

Indice

Prefazione (*Nicoletta Pesaro*)

Introduzione

1 Che cosa significa «tradurre»?	1
1.1 Il mondo antico.....	1
1.2 Il Medioevo	2
1.3 I romantici	5
1.4 Il Novecento	8
1.5 Le tappe del riconoscimento	12
2 La comunicazione.....	15
2.1 Un approccio scientifico.....	15
2.2 Discorso interno	16
2.3 Linguaggi continui e discreti.....	20
2.4 Come si forma il significato	21
2.5 Come si comunica il significato	23
2.6 Linguacultura	35
2.7 Comunicazione scritta e orale	37
2.8 Le funzioni emotiva e conativa	38
2.9 Autore empirico e autore modello.....	39
2.10 La funzione metalinguistica	40
2.11 L'audiolibro come traduzione	40
2.12 La funzione fàtica.....	41
2.13 La funzione conativa	42
2.14 La funzione poetica	43

3 Il testo	45
3.1 Testo aperto e testo chiuso	46
3.2 Il circolo ermeneutico	47
3.3 Metafora e metonimia	49
3.4 Alcuni stili	51
3.5 Prototesto e metatesto	53
3.6 Il metatesto e le informazioni sull'autore	55
3.7 La lingua come visione del mondo e la traducibilità	56
3.8 Il muro di Berlino: accademia, ideologia e libertà di pensiero	60
3.9 La traduzione produce diversità, non equivalenza	63
3.10 L'intersezione tra semiotica e discorso interno	64
3.11 Traduzione come invariante di senso	70
3.12 Traduzione come creatività	71
4 La traduzione come interpretazione	77
4.1 Versioni e interpretazioni	78
4.2 La traduzione intralinguistica	81
4.3 Interpretazione per approssimazione	82
4.4 L'intertesto	83
4.4 Il traduttore	88
4.5 La traduzione: interpretazione e ri-creazione	89
4.6 Il traduttore come ponte	101
4.7 Il traduttore come terzo incomodo	103
4.8 La traduzionalità di Popović e gli sviluppi di Toury	104
4.9 Il problema del genere testuale	108
4.10 I realia	111
4.11 Il lettore modello	116
4.12 L'orizzonte d'attesa e il suo "trasporto"	119
4.13 I postulati di significato	125
4.14 La sceneggiatura comune	129
4.15 Parole, termini, precisione, tipi di traduzione	131
4.16 Traduzione precisa e lettore modello	135
4.17 Intertestualità di secondo grado	138
4.18 Le fasi del processo mentale di traduzione	141